

## Образ Небесного Иерусалима в Лествице Иоанна Синайского

**Попова Т.Г.**

Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта (ФГАОУ ВО "БФУ им. И. Канта"), г. Калининград, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>, e-mail: [lestvic@mail.ru](mailto:lestvic@mail.ru)

Статья содержит лингвистический анализ лексем Ἱεροσολήμ, παράδεισος и ἄνω, репрезентирующих образ Небесного Иерусалима. Материалом для анализа является текст первого славянского перевода Лествицы Иоанна Синайского, сохранившийся в древнейшей русской рукописи памятника. Выявлены представления автора книги об идеальном городе — конечной цели каждого христианина. Отмечено, что этот образ определил развитие иконографической схемы "Видение Лествицы преп. Иоанном Лествичником". Обозначены случаи нетипичных переводов, писцовые ошибки и чтения, характеризующие предполагаемый византийский оригинал преславского перевода Лествицы. Акцентируется внимание на мастерстве автора первого славянского перевода Лествицы и на неопытности писца первой дошедшей рукописи этого перевода, что подтверждает справедливость лингвотекстологического метода Л.П. Жуковской, сущность которого заключается в необходимости привлечения к анализу максимально возможного количества источников. Обнаружены лексемы, не зафиксированные в словарях древнегреческого языка (2) и в словарях старославянского и древнерусского языков (4).

**Ключевые слова:** Лествица Иоанна Синайского, Небесный Иерусалим, преславский перевод Лествицы, древнерусский язык, историческая лексикография, ранневизантийская учительная литература.

**Финансирование:** Статья подготовлена при поддержке РФФИ (проект № 22-18-00005 "Иконография и агиография Лествицы Иоанна Синайского").

**Для цитаты:** Попова Т.Г. Образ Небесного Иерусалима в Лествице Иоанна Синайского [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2024. Том 11. № 4. С. 88–100. DOI:10.17759/langt.2024110410

## Image of Heavenly Jerusalem in the «Ladder» of John Climacus

**Tatiana G. Popova**

Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>, e-mail: [lestvic@mail.ru](mailto:lestvic@mail.ru)

The article contains a linguistic analysis of the lexemes Ἱερουσαλήμ, παράδεισος and ἄνω, representing the image of the Heavenly Jerusalem. The material for the analysis is the text of the first Slavic translation of the "Ladder" of John Climacus, preserved in the oldest Russian manuscript of the monument. The author's ideas about the ideal city — the ultimate goal of every Christian — are revealed. It is noted that this image determined the development of the iconographic scheme "Vision of the Ladder by St. John Climacus". Cases of atypical translations, scribe's errors and readings characterizing the supposed Byzantine original of the Preslav translation of the "Ladder" are indicated. Attention is focused on the skill of the author of the first Slavic translation of the Ladder and the inexperience of the scribe of the first surviving manuscript of this translation, which confirms the validity of the linguotextological method of L.P. Zhukovskaya, the essence of which lies in the need to involve in the analysis the maximum possible number of sources. Lexemes were discovered that were not recorded in the dictionaries of the ancient Greek language (2) and in the dictionaries of the Old Church Slavonic and Old Russian languages (4).

**Keywords:** "Ladder" of John Climacus, Heavenly Jerusalem, Preslav Translation of the "Ladder", Old Russian language, historical lexicography, Early Byzantine didactic literature.

**Funding:** The paper was supported by the Russian Science Foundation (Project №22-18-00005 "Iconography and Hagiography of the Ladder of St. John Climacus").

**For citation:** Popova T.G. Image of Heavenly Jerusalem in the "Ladder" of John Climacus. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2024. Vol. 11, no. 4, pp. 88–100. DOI:10.17759/langt.2024110410 (In Russ.).

Лествица, написанная игуменом Синайского монастыря Иоанном в конце VI — начале VII вв., является самым "иеротопичным" памятником византийской литературы: в её основе лежит идея пути, движения, восхождения по ступеням лестницы, ведущей в рай. Именно эта идея, на наш взгляд, определила чрезвычайно широкую популярность книги как в византийском, так и в славянском мире. Лествица как литературный памятник сохранилась в тысячах кодексов: имеется не менее трёх принципиально различающихся византийских версий памятника, пять раннеславянских переводов, к которым примыкает перевод преп. Паисия Величковского, и не менее шести переводов, выполненных русскими авторами в XVIII – XIX в.

Основным материалом для настоящего исследования является текст древнейшей русской рукописи, написанной в середине XII в. писцом — носителем киевского диалекта

древнерусского литературного языка: рукопись собрания Н.П. Румянцева (ф. 256), №198, далее — Рум. 198; все примеры ниже приводятся по тексту этой рукописи, с указанием листа. В рукописи представлен первый славянский перевод Лествицы, выполненный в Преславской книжной школе не позднее второй четверти X века, при этом возможно, что в работе над этим переводом принимал участие выдающийся книжник золотого века славянской культуры Иоанн Экзарх Болгарский. Кроме названной рукописи, к исследованию привлечены 3 близкородственных русских списка (Рум. 199, Син. тип. 39 и Трц. 10) и 3 списка южнославянской традиции (Гильф. 44, Деч. 71 и BAR 68 (ч. 2)). Вопрос об оригинале перевода остаётся нерешённым. Очевидно, что основой для преславского перевода стала ранняя греческая версия, хорошо известная по изданию Ж.П. Миня (Climaci Joannis Scala paradisi. Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.P. Migne. T. 88. Col. 631-1210. Parisiis, 1864). Кроме печатного текста, используется материал 6 древнейших византийских кодексов (Vat. Palat. gr. 49, Sin. gr. 416, Sin. gr. 417, Sin. gr. 421, Bar. 134, Paris 1069).

Цитат из книги Иоанна Богослова, в которой описывается Небесный Иерусалим, ἐπουράνιος Ἱεροσολήμ (Откр 21, 10-27), в Лествице нет, однако образ идеального града, получить вход в который хочет каждый, создан автором книги с большим мастерством. Ярким свидетельством этого является богатейшая иконография Лествицы, а именно иконографическая схема "Видение Лествицы преп. Иоанном Лествичником", сохранившаяся в сотнях произведений искусства, среди которых книжные миниатюры, иконы, фрески, гравюры, лубки. Миниатюры "Видение Лествицы преп. Иоанном Лествичником" в русских лицевых рукописях Лествицы могут быть сопровождаемы текстом: "Преподобный Иоанъ Лествичникъ показывает своим учеником восход праведных на небеса по Лествице в Горний Иерусалимъ и отпадение грешных во адъ" (Трц. р. 20, л. 12об.; Пог. 1057, л. 8об.).

Предметом лингвистического анализа в настоящей работе является функционирование в тексте памятника названия Града Небесного (Ἱεροσολήμ), а также двух ключевых лексем, необходимых для создания этого образа: это сущ. παράδεισος и прил. ἄνω. Название Ἱεροσολήμ Иерс̄лимъ встречается в книге 3 раза. Лексема ὁ παράδεισος функционирует в тексте Лествицы 7 раз, и в первом переводе ей соответствуют эквиваленты рай (6) и порода (1). Лексема ἄνω встречается в памятнике 16 раз; в переводе ей соответствуют прил. горьнии (14) и наречие горѣ (2). Все названные славянские лексемы характерны для преславских переводов и встречаются в трудах Иоанна Экзарха: в "Шестодневе" и в переводе "Богословия" Иоанна Дамаскина, см.: [2; 6]. Не все примеры, в которых функционируют названные лексемы, являются репрезентативными для раскрытия заявленной темы; исключены также фрагменты, повествующие о потерянном рае (Быт 3). Задачей настоящего исследования является выявление дефиниций образа "Небесный Иерусалим" ('Царство Небесное') на примере 18 контекстов, в которых функционируют лексемы Ἱεροσολήμ Иерусалимъ, παράδεισος рай и ἄνω горьнии, горѣ.

Небесный Иерусалим — это идеальный город и конечная цель каждого желающего спастись. По мнению преп. Иоанна Лествичника, стремление к небесной славе — это естественное желание человека: Φύσει τῆ ψυχῆ τὸ τῆς δόξης ἐπιθυμεῖν, ἀλλὰ τῆς ἄνω PG. T. 88. Col. 1068D нестьствъмъ дши. еже славы хотѣти. нь горниаа Л. 166б.

Вступившему на путь духовного восхождения преп. Иоанн Лествичник даёт совет: Ἐστω σου <...> ἀδελφὸς δέ, ὁ πρὸς τὸν δρόμον τὸν ἄνω συμπλοῶν καὶ συναμιλλώμενος PG. T. 88. Col. 665D Боуди ти <...||...> братъ <...> иже помѣгаа. о течении горнимъ. и бесѣдоуа Лл. 19г —

20а. Этот контекст построен на Евангельских цитатах Мф 12, 50 (ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν), Мк 3, 35 (ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν), Лк 8, 21 (μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες). Перевод συναμιλλώμενος как бесѣдоуа позволяет предполагать, что в оригинале, лежавшем перед глазами преславского книжника, читалась не форма глагола συναμιλλάομαι 'состязаться', а форма глагола συνομιλέω 'беседовать'.

Небесный Иерусалим — это город, вход в который открыт не всегда и не для всех. У него есть врата и ключи. Ключи от Царствия Небесного Спаситель дал апостолу Петру (Мф 16, 19). Фрагмент, повествующий об этом событии, включён в Слово 15 ("О чистоте и целомудрии"), и он строится на антитезе юного девственника Иоанна и Петра, имевшего тещу: Εἰ μὲν παρθένω τῷ σώματι αἱ κλεῖς τῶν ἄνω ἐπιστεύθησαν, δίκαια ἴσως οἱ προλεχθέντες ἐδογματίζον αἰσχυνέτω αὐτούς ὁ πενθερὰν κτησάμενος, καὶ ἄγνός γενόμενος, καὶ τὰς κλεῖς τῆς [ἀγνείας]<sup>1</sup> ἐπιφερόμενος 893D – 896A аще бо юнотою тѣлѣмь. ключи горнихъ. вѣручени соуть. правьдѣнаѣ васнѣ. прѣжеглані. оуставлахоу. да осрамляет сѧ (Так! — Т.П.) иже тѣща имѣвыи. и чистѣ бывѣ ключа [чистотѣ]<sup>2</sup> носли. Л. 104г. Структуру этого чтения определяет полемическая направленность против неназванных собеседников преп. Иоанна Лествичника (τινές, нѣции, οἱ προλεχθέντες прѣжеглані), которые говорили, что по вкушении плотского греха нельзя именоваться чистым, поэтому вход в Небесный Иерусалим для недевственников закрыт. Лествичник пишет о том, что вход в Царство открыт для всех, но есть единственное условие входа в него: это чистота душевных одежд. Апостол Петр, открывающий возможность войти в это Царство, должен постыдить умствующих таким образом (αἰσχυνέτω, да осрамляет \*А). Во всех славянских рукописях, входящих в круг нашего зрения, в этом чтении функционирует указательное местоимение: осрамляетъ А, и только в древнейшей русской рукописи (Рум. 198): осрамляет сѧ; писец этой книги, возможно, не понял, о чём идёт речь в этом контексте. С лингвотекстологической точки зрения, заслуживает внимания лексическое варьирование чистотѣ (в русских рукописях) и царствіа (в рукописях южнославянской традиции), которое восходит к варьированию в византийских кодексах (ἀγνείας — βασιλείας) и является свидетельством того, что при редактировании текста преславского перевода были использованы греческие источники. Какая из этих двух форм аутентична, неясно: обе формы встречаются в древнейших кодексах. Однако сам факт наличия этого варьирования доказывает, что Небесный Иерусалим в византийской книжности понимался как Царство (βασιλεία) чистоты (ἀγνεία).

О том, что войти в это Царство чистоты могут люди, отягощенные множеством грехов, свидетельствует Благоразумный разбойник (см.: Лк 23, 42-43), спасшийся силой своей веры и покаянием: μνήμην μόνην, ὁ Ληστής ἐκεῖνος. ἐν τῇ βασιλείᾳ ἤτήσατο, καὶ ὄλον τὸν παράδεισον [πρῶτος]<sup>3</sup> ἐκκληρονόμησεν PG. Т. 88. Col. 1000D въспомановениа тѣчию. разбоиникъ онъ въ цѣрствѣ проси. и всѣ раи пріобрѣте Л. 142б. В древнейших византийских кодексах форма

<sup>1</sup> Sin. gr. 417, л. 121 об.; Sin. gr. 421, л. 99; Paris 1069, л. 53г; Sin. gr. 416, л. 26г; Bar. 134, л. 110г. В Vat. Palat. gr. 49, л. 85а, в издании Миня: βασιλείας.

<sup>2</sup> Гильф. 99, л. 6 об., Деч. 71, л. 96, BAR 68 (ч. 2), л. 55 об.: царствіа.

<sup>3</sup> В Vat. Palat. gr. 49, л. 114в, Paris 1069, л. 76г, Sin. gr. 421, л. 133, Sin. gr. 416, л. 46б, форма отсутствует.

πρῶτος отсутствует, поэтому она отсутствует и в первом славянском переводе. Очевидно, в данном случае имеет место редактирование греческого текста: византийский книжник решил сделать акцент на то, что первым вошедшим в Царство Небесное стал раскаявшийся грешник.

Упоминание врат рая завершает обширную дефиницию поста, включающую в свой состав 20 компонентов: Νηστεία ἐστὶ <...> παραδείσου θύρα [τροφῆς]<sup>4</sup> PG. Т. 88. Col. 869A-B альфаба есть <...> раю двѣри [пищноумоу]<sup>5</sup> Лл. 94в-г. Выражение "рай пищный" встречается в Акафисте Пресвятой Богородице (Радуйся, яко рай пищный процветаеши, икос 3), однако в нём слово рай переводит другое греческое слово: λεῖμών 'луг'. Приведённый выше пример из Лествицы связывает Небесный Иерусалим с садом наслаждений (παράδεισος τροφῆς). Чтение καὶ τροφή вместо τροφή, встречающееся в некоторых византийских кодексах и вошедшее в греческие печатные издания Лествицы, вероятно, является ошибочным, возникшим в результате ошибки одного из переписчиков.

Небесный Иерусалим как земля бесстрастия, на которой нет места грешникам, имеет земное отражение. В этом смысле антиподом Иерусалима в Лествице является Египет как средоточие тьмы и грехов: Φεῦγε Αἴγυπτον ἀμεταστρεπτί. Αἱ γὰρ στραφεῖσαι καρδίαι ἐκεῖ, τὴν γῆν τῆς ἀλαθείας, Ἱερουσαλήμ οὐκ ἐθέασαντο PG. Т. 88. Col. 665B бѣжи егупта невъзвратнѣ<sup>6</sup>. обрацьшаа бо са срѣца. тамо земля. бестрастьныа. иерсѣлѣмьскы не оузрѣша Л. 19б. Лествица, написанная на Синае, во многих местах перекликается с Пятикнижием Моисея; приведённый фрагмент содержит аллюзии на Исх 16, Числ 11, 14, 20, 26, Втор 1.

В тексте Лествицы, отличающемся высокой поэтичностью, часто встречается антитеза. В случае с Небесным Иерусалимом горний мир (τὰ ἄνω) противопоставляется земному миру (τὰ κάτω). Задачей тех, кто помышляет о горнем мире, является смыть с себя грязь земного мира, т.е. очиститься от грехов. Есть два способа решения этой задачи: киновия и исихия. Вслед за первоверховными апостолами (Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνος καὶ πάσας καταλαλίᾳς 1 Пет 2, 1; ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν Кол 3, 8), Лествичник призывает своих читателей избавиться от страстей: Ἡμεῖς ἐκ δύο τῶν τὰ κάτω καθαιρόντων προσφῶς, τὰ δύο τῶν τὰ ἄνω φρονούντων, ὡς ἐν ὑποδείγμασιν ὑπειλήφαμεν κναφεῖον μὲν τὸ κατὰ Κύριον, κοινόβιον τὸ τὸν ῥύπον, καὶ τὴν παχύτητα, καὶ τὴν ἀμορφίαν τῆς ψυχῆς ἀποξέον εἰρηκότες βαφεῖον δ' ἂν εἴη ἡ ἀναχώρησις τοῖς τὴν λαγνεῖαν καὶ μνησικακίαν καὶ θυμὸν ἀποθεμένοις καὶ ἐξ ἐκείνου λοιπὸν πρὸς ἡσυχίαν μετερχομένοις PG. Т. 88. Col. 1072A-B мы ѿ двюю дольниаа очищающихъ. зѣло дѣвое горниаа. моудръствоующихъ. акы въ знамениихъ разоумѣхомъ. гладило оубо еже по гѣу. общеѣ житие. еже сквърноу и дебелъство. и безъобразье дѣшное. остроугающее. рекъше багърение же. и всако омаkanie ризамъ. и желлу. и зѣлоупомнѣние<sup>7</sup>. и гарость ѿложъшимъ. ѿ

<sup>4</sup> Vat. Palat. gr. 49, л. 75а г; Sin. gr. 417, л. 109об.; Sin. gr. 421, л. 90; Sin. gr. 416, л. 21в; Bar. 134, л. 98г. В Paris 1069, л. 47в, в издании Миня: καὶ τροφή.

<sup>5</sup> Гильф. 44, л. 60б., Деч. 71, л. 86, VAR 68 (ч. 2), л. 51: и пища.

<sup>6</sup> Лексема невъзвратнѣ отсутствует в исторических словарях русского языка (СлРЯ XI-XVII, Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.).

<sup>7</sup> Лексема зѣлоупомнѣние отсутствует в исторических словарях русского языка (СлРЯ XI-XVII, Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.). Ср.: зѣлоупоминание (СлРЯ XI-XVII. Вып. 6. С. 36).

того жбо на мълчаніе прѣходящемъ Л. 168а. Этот контекст содержит лингвистическую загадку, а именно гапакс желлу, переводящий *λαγνεΐαν* 'похоть', при этом написания у вместо оу и две одинаковых буквы согласных в рукописи встречаются исключительно редко. Решение подобных загадок невозможно без использования лингвотекстологического метода Л.П. Жуковской. В близкой по времени русской рукописи новгородского происхождения в этом контексте читается желлю (Рум. 199, л. 282а), в более поздней рукописи московского происхождения — желю (Трц. 10, л. 165об.), в болгарской рукописи — желя (Деч. 71, л. 159 об.), в сербской — желе (ВАР 68 (ч. 2), л. 84об.). Это значит, что писцовая ошибка в Рум. 198 в данном случае исключена. Греческой лексеме *λαγνεΐα* в другом месте рукописи Рум. 198 соответствует блоуждение (л. 195). Преобразование под перьями славянских переписчиков исконного \*блоуждение в желлу маловероятно, поэтому в данном случае необходимо обращение к византийским источникам. Из всех книг, к которым мы обратились, форма *λαγνεΐαν* читается только в печатном издании Ж.-П. Миня; в византийских кодексах ей соответствует *μίλλαν* (Vat. Palat. gr. 49, л. 138в, Sin. gr. 417, л. 195об., Sin. gr. 421, л. 155 об., Var. 134, л. 168г) или *μῆλλαν* (Sin. gr. 416, л. 59а). При этом лексемы *μηλλα* (*μιλλα*) отсутствуют в исторических словарях древнегреческого языка (Lampe, Liddel–Scott, Sophocles, Chantraine). Таким образом, можно предположить, что перед глазами преславского переводчика лежала рукопись с неизвестной ему формой *μῆλλαν*, и преславский переводчик, не зная, как её передать, написал \*меллу, а один из славянских переписчиков, по причине похожежности графем м и ж, написал в этом контексте желлу. В русском переводе Оптиной пустыни, оригиналом которого стала версия, опубликованная Ж.-П. Минем, в этом месте текста, вслед за греческим *λαγνεΐαν*, читается вожделение (Лествица... 1997. С. 391). Таким образом, по Иоанну Лествичнику, общежитие помогает человеку избавиться от таких страстей, как памятозлобие (*μνησικακίαν* зьлоупомнѣние), гневливость (*θυμόν* ярость) и, вероятно, похотливость (*λαγνεΐαν?*, *μίλλαν?*, *μῆλλαν?* желлу). Очистившись в этой "духовной прачечной" (*κναφεῖον*, гладило) от этих болезней души, можно двигаться в "красильню" (*βαφεῖον*, багърение и всако омаkanie ризамъ), т.е. удалиться на безмолвие. Эти два места ("прачечная", т.е. киновия, и "красильня", т.е. исихия), по мнению Лествичника, очищают от духовной скверны и помогают человеку явиться на "брачный пир" (ср.: Мф 22, 1-14; Лк 14, 16-24) в подобающей одежде.

Самым большим грехом, по мнению преп. Иоанна Лествичника, является гордыня (*ὕπερηφανία*). Её противоположность, смирение (*ταπεινώσις*), — это важнейшая христианская добродетель, уподобляющая человека Богу и открывающая для него врата в Небесный Иерусалим. Это значение реализуется в контексте, построенном на двух цитатах: из Псалтири (*εἰσελθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ* Пс 99, 4) и из Притчи о добром пастыре (*ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα δι' ἧς εἰσελθὼν εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει* Ин 10, 9): *Ταπεινώσις ἐστὶ βασιλείας πύλη, τοὺς πλησιάζοντας εἰσάγουσα. Διὰ ταύτης οἴμαι τὸν Κύριον εἰρηκέναι τὸν εἰσιόντα, ὅτι καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται ἀφόβως ἐκ τοῦ βίου, καὶ νομὴν εὐρήσει, καὶ χλόην ἐν τῷ παραδείσῳ* 996А-В сѣмѣрение есть црствоу дверь. приближающаа сѣ вѣводѣщи. сею мьню гѣ рекъша. въшьдѣшаго јако и вѣнидеть и изи||деть бе-страхъ ѿ житїа [и пажитїа]<sup>8</sup> и пажїть обращеть. и

<sup>8</sup> В Гильф. 44, л. 50, Трц. 10, л. 134, Деч. 71, л. 130, Син. тип. 39, л. 133в, фрагмент отсутствует.

тревѣ<sup>9</sup> въ раи Лл. 139а-б. Цитата Иисуса из Притчи о добром пастыре (ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σῶθήσεται Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется) нашла яркое художественное воплощение в иконографии Лествицы: во всех памятниках искусства, сохранивших изображение "Видение Лествицы преп. Иоанном Лествичником", подвижника, достигшего вершины Лествицы, принимает в Своём царстве Спаситель, подавая ему десницу так, как Он подаёт её Адаму на иконах "Сошествие во Ад".

Небесный Иерусалим — это город, в который приглашены все и в котором найдутся палаты для всех (Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἁγίῳ σου; (Пс 14, 1), ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρὸς Μου μοναὶ πολλαὶ εἰσὶν (Ин 14, 2)), но войти в этот город могут только свободные от грехов (страстей). Постараться войти в этот покой призывает в своих посланиях апостол Павел (σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν Евр 4, 11). Эту же задачу ставит перед читателями своей книги преп. Иоанн Лествичник: Ἀπάθειαν <...> νοήσεις τὸ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως ἐν οὐρανοῖς παλάτιον πολλὰς δὲ μονὰς τὰς ἔνδον τῆς πόλεως ταύτης κατασκηνώσεις τεῖχος τὴν Ἱερουσαλήμ, τὴν τῶν πταισμάτων ἄφεσιν. Δράμωμεν, ἀδελφοὶ τοῦ τῆς ἐν τῷ νυμφῶνι τοῦ παλατίου εἰσόδου τυχεῖν PG. T. 88. Col. 1149D – 1152A безвредие <...> разоумѣши. нѣснаго црѣа на нѣси полатоу. мнѣнга же прѣбывалища. таже изоутрѣ въ градѣ семь. обитаниа. стѣноу иерсѣма. грѣховѣ оставлѣниѣ. тѣцѣмѣ браѣа полоучити вѣходѣ въ чѣртогѣ полатныи Л. 196в. Кроме аллюзий на Пс 14, 1, Ин 14, 2, Евр 4, 11, приведённый контекст содержит реминисценцию на притчу о десяти девах (Мф 25, 1-13).

Кому из живущих по успении уготовано место в светлых палатах Небесного Иерусалима, а кого ждёт чёрная пропасть? Ответ на этот вопрос содержится в чтении Οἱ μὲν τὰ ἄνω φρονήσαντες, χωρίζομενοι ἄνω μερικῶς ἀνέρχονται οἱ δὲ τὰ κάτω, κάτω ἄλιν πορεύονται PG. T. 88. Col. 1036В иже оубо горѣ мысливѣше ѿпачающе сѧ. горѣ частьнѣ<sup>10</sup> вѣсходатѣ. а иже дола долоу паки идоуть Л. 158б. Как видно, ответ на этот вопрос не является однозначным, поскольку содержит оговорку: μερικῶς 'отчасти, частично', частьнѣ. Этот нюанс отсутствует в русском переводе Оптиной пустыни: "Мудрствующие горняя по смерти восходят горе, а мудрствующие дольняя — долу" (Лествица... 1997. С. 369).

Небесный Иерусалим — это место, лишённое всякой вражды, в котором царит совершенный покой и царствует Бог мира: ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀναβέβηκας, τὴν ὄρασιν τῆς τελείας εἰρήνης τῆς ψυχῆς Χριστὸν ὁρᾷς, τὸν Θεὸν τῆς εἰρήνης PG. T. 88. Col. 1205А въ ирсѣлмѣ възиде. видѣние съвършеннаго разоума (Так! — Т.П.). дѣша хсѧ видиши бѧ мирнаго Л. 216г. Постановка писцом точки после разоума в этом чтении неправомерна. Первая часть этого примера содержит аллюзию на Иез 13, 16 (προφηταὶ τοῦ Ἰσραὴλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ὀρῶντες αὐτῇ εἰρήνην), вторая — микроцитату Рим 15, 33 (ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης). Передача εἰρήνης как разоума в этом контексте характеризует все известные нам рукописи преславского перевода. Возможно, это является личностным решением переводчика, узнавшего апостольское выражение Бог мира и пожелавшего устранить тавтологию в этом чтении (εἰρήνης <...> εἰρήνης), в результате чего в преславском переводе появилось новое значение: "Небесный Иерусалим — град совершенного разоума".

<sup>9</sup> Гильф. 44, л. 49об., Трц. 10, л. 134, VAR 68 (ч. 2), л. 71об.: травоу.

<sup>10</sup> Лексема частьнѣ отсутствует в исторических словарях русского языка (Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.). Ср.: частьныи (Микл. С. 1151; Срз. Т.3. С. 1479).

Небесный Иерусалим как город мира, в котором нет места никакому беззаконию, это высшая мудрость, воплощение абсолютного разума. Это значение реализуется в похвале игумену не названного монастыря близ Александрии<sup>11</sup>: в перечислении многочисленных добродетелей этого подвижника имеется чтение τῆ σοφία ἄνω ὅλος ἡμφιεσμένος PG. T. 88. Col. 1200B прмдрстию. горьною<sup>12</sup>. всь одѣнь Л. 213б. Сопребывание и собеседование с духовными мужами во время своего короткого путешествия преп. Иоанн Лествичник вспоминает как рай на земле: Μιᾶς δὲ ἐπιὸννησιφόρου τῶν μακαρίων τούτων ἀρετῆς ἐπιμνησθεῖς, ὡσπερ ἐκ παραδείσου ἐξιὼν πάλιν τὰ ἀκαλλῆ καὶ ἀνονησιφόρα<sup>13</sup> ὑμῖν<sup>14</sup> ἀκανθολογήματα παραθήσομαι PG. T. 88. Col. 701B едино же юще оуспѣшное ѿ блжньныхъ. сихъ добровольство помануохъ<sup>15</sup>. акы изд раа исхода пагы. неюудобренаа и неюуспѣшнаа намъ тьрновнаа събъраниа предъположа Л. 37б.

Неоднократно в Лествице встречается мысль о том, что почувствовать ("вкусить") красоту неземных, вышних благ возможно и в земной жизни: Ὁ γευσάμενος τῶν ἄνω, εὐχερῶς καταφρονεῖ τῶν κάτω ὁ δὲ ἐκείνων ἄγευστος, ἐπι κτήμασιν ἀγάλλεται 928D въкоусивый горниихъ. оудобъ преобидѣть долнаа. не въкусивый же онѣхъ<sup>16</sup> веселоуеть сѧ Л. 111в; Ἐὰν πρὸς τὴν ἄνω εὐαρέστησιν τρέχειν ἐπειγώμεθα, τῆς ἄνω δόξης πάντως καὶ γευσόμεθα ἐκείνης δὲ ὁ γευσάμενος πάσης τῆς ἐπιγείου καταφρονήσει PG. T. 88. Col. 953A аще на горьнее въгождение<sup>17</sup>. теши градемъ горнаа славы. всѧко и въкѧсимъ. тоа же въкоусивый. всу земльноую прѣобидѣти начъне Л. 122а. Вкусивший небесных благ будет безразличен к земным прелестям и к земной славе.

В Небесном Иерусалиме все понимают друг друга без слов, и речь как способ общения не нужна. Человеком, видевшим небесный рай ("до третьего неба"), был апостол Павел, — по нашим наблюдениям, после Иисуса самый любимый и самый часто цитируемый преп. Иоанном Лествичником библейский персонаж<sup>18</sup>. Во фрагменте Слова 27 "О безмолвии" Κυροῖ τὸ εἰρημένον Παῦλος εἰ μὴ γὰρ ἐν παραδείσῳ, ὡς ἐν ἡσυχίᾳ, ἠρπάγη, οὐκ ἂν ἄρρητα ῥήματα ἀκοῦσαι ἠδύνατο 1100С извѣщааетъ<sup>19</sup> рѣеное павьль. аще бо въ раі акы въ мълчаниѣ<sup>20</sup> не бы

<sup>11</sup> Умолчание имени игумена и названия монастыря может быть связано с историческим "проклятием памяти" Монидийской обители, см. об этом: [3, с. 82].

<sup>12</sup> Так в рукописи (горьнею?).

<sup>13</sup> Лексема ἀνονησιφόρος отсутствует в исторических словарях древнегреческого языка (Lampe, Liddel–Scott, Sophocles, Chantraine).

<sup>14</sup> В оригинале для перевода: ἡμῖν (?). Рукопись с таким чтением не обнаружена.

<sup>15</sup> Так в рукописи (помануовъ?).

<sup>16</sup> Гильф. 44, л. 7, Деч. 71, л. 103, BAR 68 (ч. 2), л. 59: о скотьскихъ.

<sup>17</sup> Деч. 71, л. 113об., BAR 68 (ч. 2), л. 64: оугождение.

<sup>18</sup> См. об этом: [4, с. 262].

<sup>19</sup> Гильф. 44, л. 119: исповѣдаеть. Деч. 71, л. 170, BAR 68 (ч. 2), л. 89: проповѣдаеть. В переводе (?): извѣщааетъ.

<sup>20</sup> Гильф. 44, л. 119, Деч. 71, л. 170, BAR 68 (ч. 2), л. 89: безмльвие.

въсхыщенъ. не бы неизгланага. словеса слышати мѡгль Л. 178а, построенном на цитате 2 Кор 12, 4 (ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα), чётко сформулировано, что понимает под раем автор Лествицы, являющийся основоположником такого философского учения, как исихазм: ἐν παραδείσῳ, ὡς ἐν ἡσυχίᾳ. Греческой лексеме ἡσυχία в первоначальном тексте перевода соответствует лексема мльчание; её сохранили русские рукописи, в южнославянской традиции имеет место регулярная замена мльчание на безмльвие.

Противопоставление дольного и горнего миров встречается в контексте Οὐ πρόσεστι τοῖς ἄνω ἔφεσις ὀρατῆς κτίσεως οὐδὲ τοῖς κάτω, ἄνω ἐπιθυμία αἰσθητῆς ὄψεως 1101А нѣсть горнимъ жаданїа видомѣи твари. ни долнимъ и горнимъ. помышления видомаго лица Л. 178в. Писец древнейшей русской рукописи (или её антиграфа) не понял содержание этого фрагмента, о чём свидетельствует вставка союза и в чтение долнимъ горнимъ (в других рукописях перевода, а именно в Рум. 199, л. 307а, Гильф. 44, л. 120, Трц. 10, л. 176, Деч. 71, л. 170об., VAR 68 (ч. 2), л. 89об., лексема отсутствует). В данном случае речь идёт об исихии (безмолвии), и несколькими стихами выше, в этом же Слове 27 ("О священном безмолвии тела и души") монах-безмолвник уподобляется Ангелу: Ἠσυχαστῆς ἐστὶ τύπος Ἀγγέλου ἀπίγειος 1100А мълчалнїкъ ѣсть образъ а҃н҃гла. земный Л. 177а. Ангелы как посредники между двумя мирами упоминаются в Лествице довольно часто: лексема Ἀγγελοσ встречается в греческом тексте книги 48 раз.

Небесный Иерусалим — это воплощение совершенной красоты, одна мысль о котором способна останавливать нечистые помыслы: Μεγάλα μὲν ὁ ἐπὶ ἀφῆ [ἀπαθῆς διαμένων]<sup>21</sup>, [μείζων δὲ ὁ ἐκ θέας]<sup>22</sup> διαμείνας ἄτροτος, καὶ νικήσας πυρὸς θεάν, ἐννοία κάλλους τῶν ἄνω PG. T. 88. Col. 881В великъ оубо иже осазанїемъ без вреда пребываага. болии же иже ѿ възора. прѣбывъ безъ иззвения<sup>23</sup>. и побѣдивъ огненное видѣние. помысломъ. добра горь||ниихъ Лл. 96г – 97а. В русском переводе Оптиной пустыни вторая часть этого фрагмента выглядит как "угашает огонь, который возгорается при виде земных красот" (Лествица... 1997. С. 226). На наш взгляд, в этом чтении возможна аллюзия на Мф 5, 22, 29, 30; Мф 18, 9; Мк 9, 43; Лк 12, 5; Откр 14, 10; Откр 20, 10 — т.е. на те места, где повествуется о геенне (γέεννα τοῦ πυρός). Эта аллюзия, ускользнувшая из текста русского перевода Лествицы, хорошо передана преславским переводчиком: πυρὸς θεάν огненное видѣние. Образ геенны огненной встречается в Лествице не менее 18 раз<sup>24</sup>, и антонимия "Царство Небесное — мир князя тьмы" определила развитие вышеназванной иконографической схемы "Видение Лествицы преп. Иоанном Лествичником": белые палаты небесного города, в котором сам Спаситель встречает праведника, противопоставлены разинутой адской пасти, пожирающей падающих в неё грешников.

Таким образом, Небесный Иерусалим как высший идеал в Лествице представляет собой

<sup>21</sup> Vat. Palat. gr. 49, л. 77б; Sin. gr. 417, л. 112; Sin. gr. 421, л. 92; Bar. 134, л. 101а. В Paris 1069, л. 48г, Sin. gr. 416, л. 22в: ἀπαθῆς διαμείνας. В издании Миня: διαμένων ἀπαθῆς.

<sup>22</sup> Vat. Palat. gr. 49, л. 77б; Sin. gr. 417, л. 112; Sin. gr. 421, л. 92; Paris 1069, л. 48г; Sin. gr. 416, л. 22в; Bar. 134, л. 101а. В издании Миня фрагмент отсутствует.

<sup>23</sup> Лексема иззвение отсутствует в историческом словаре русского языка (Срз.) и в словарях старославянского языка (СтС, Микл.). Ср.: иззвити, иззвлати, иззвень (Микл. С. 1144; Срз. Т. 3. С. 1645).

<sup>24</sup> См. об этом: [5, с. 297-300].

совершенное воплощение мира, покоя, взаимопонимания, разума, чистоты, красоты. Этот ряд открыт, и его можно дополнять другими понятиями: правды, радости, света... Как и положено при создании идеального образа, расчленив компоненты, вплетённые в его структуру, значит разрушить этот образ.

Наблюдения над фрагментами, в которых преп. Иоанн Лествичник рисует образ этого Града, позволяют сделать следующие выводы:

1. Подтверждается правильность картины бытования преславского перевода на славянской почве и опровергается его оценка как "тёмного", "маловразумительного", "во многих местах совсем неверного" [1, с. 203, 204]. Переводчик — это талантливый мастер, с большим уважением относящийся к исходному тексту, иногда позволяющий себе смелые решения и хорошо знающий текст Священного Писания. Негативная оценка перевода дореволюционными славистами объясняется тем, что они не привлекали к анализу никаких других рукописей перевода, кроме древнейшей — Рум. 198, писец которой был неопытным книжником, о чём свидетельствует множество допущенных им ошибок (по нашим подсчётам, на 217 листах книги их не менее 1200).

2. Выявились чтения предполагаемого оригинала перевода, которые отсутствуют в просмотренных нами византийских кодексах Лествицы. Из 6 греческих рукописей наибольшую близость к оригиналу преславского перевода проявляют Paris 1069 и Sin. gr. 416.

3. Обнаружились лексемы, не зафиксированные в исторической лексикографии. В словарях древнегреческого языка отсутствуют лексемы ἀνοησιφόρος и μῆλλα (μῆλλα), в словарях старославянского и древнерусского языков отсутствуют лексемы зълоупомнѣние, невъзвратнѣ, извение и частнѣ.

Памятники древнерусской литературы в их многочисленных списках сохранили богатейшие сокровища языка. В ряду этих памятников важнейшим является Лествица Иоанна Синайского, содержание которой аналогично смыслу жизни каждого христианина: это движение вперёд и вверх.

## Источники

### 1. Печатные источники

PG. T. 88: Climaci Joannis Scala paradisi. Patrologiae cursus completus. Series graeca, ed. J.P. Migne. T. 88. Col. 631-1210. Parisiis: Typographia Catholica, 1864.

Лествица... 1997: Преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы, Лествица, в русском переводе. С алфавитным указателем. Седьмое издание Козельской Введенской Оптиной пустыни. Сергиев Посад: Типография Св.-Тр. Сергиевой лавры, 1908. Репринт: М.: Издательство "Лествица", 1997.

### 2. Славянские рукописные источники

Гильф. 44 – рукопись №44 собрания А.Ф. Гильфердинга Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург (7)<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> Здесь и далее в скобках указан номер рукописи в Каталоге славянских рукописей Лествицы, см.: Popova T.G. Die Leiter zum Paradies des Johannes Klimakos. Katalog der slavischen Handschriften / Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Köln – Weimar – Wien: "Böhlau Verlag", 2012.

Деч. 71 – рукопись №71 собрания Дечанского монастыря Народной библиотеки Сербии, Белград (17)

Пог. 1057 – рукопись №1057 собрания М.П. Погодина Российской национальной библиотеки, Москва (296)

Рум. 198 – рукопись №198 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва (1)

Рум. 199 – рукопись №199 собрания Н.П. Румянцева Российской государственной библиотеки, Москва (2)

Син. тип. 39 – рукопись №39 фонда Рукописного отдела Московской Синодальной типографии, оп. 1, Российский государственный архив древних актов, Москва (58)

Трц. 10 – рукопись №10 Основного собрания Троице-Сергиевой лавры, Российская государственная библиотека, Москва (10)

Трц. р. 20 – рукопись №20 собрания ризницы Троице-Сергиевой лавры Российская государственная библиотека, Москва (214)

ВАР 68 (чч. 1-2) – рукопись №68 Славянского фонда Библиотеки Румынской Академии наук, Бухарест (12)

### ***3. Греческие рукописные источники***

Var. 134 – cod. 134, собрание Джакомо Барокки, библиотека Бодлеана, Оксфорд (47421)<sup>26</sup>

Paris 1069 – cod. 1069, собрание греческих рукописей Национальной библиотеки Франции, Париж (50664)

Sin. gr. 416 – cod. 416, собрание греческих рукописей монастыря св. Екатерины, Синай (58791)

Sin. gr. 417 – cod. 417, собрание греческих рукописей монастыря св. Екатерины, Синай, Египет (58792)

Sin. gr. 421 – cod. 421, собрание греческих рукописей монастыря св. Екатерины, Синай (58796)

Vat. Palat. gr. 49 – cod. 49, собрание Palatina graeca библиотеки Апостолов, Ватикан (65782)

### ***4. Лексикографические источники***

Chantraine – Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots. T. I–IV. Paris: Librairie Klincksieck, 1968-1977.

Lampe – Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1961.

Liddel–Scott – Liddel H.G. – Scott R. A Greek-English Lexicon (with a revised supplement). Oxford: Clarendon Press, 1996.

Sophocles – Sophocles E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (From B. C. 146 to A. D. 1100). Cambridge: Harvard University Press, 1914.

Микл. – Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum. Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865.

---

<sup>26</sup> Здесь и далее в скобках указан номер рукописи в базе данных Pinakes.

СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1 и след. М., 1975 и след.

Срз. – Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958.

СтС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков): Около 10 000 слов / Э.Благова, Р.М. Цейтлин, С.Геродес и др. Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э.Благовой. 2-е изд., стереотип. М.: Рус.яз., 1999. 842 с.

ССЯ – Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. 1 (А – Гервь). Т. 2 (К – О). Т. 3 (П – Р). Т. 4 (С – Ижица). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2006.

### **Литература**

1. Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. 1859. М.: Синодальная типография. 687 с.
2. Илиева Т. Терминологичната лексика в Йоан-Екзарховия превод на "De Fide Orthodoxa". 2013. София: "Центр Боян Пенев". 405 с.
3. Лурье В.М. Из истории чинопоследований псалмопения: Полная псалтырь в ежедневном правиле (в связи с историей египетского монашества IV – VII вв.), 3 // Византийский временник. № 58 (83). 1999. С. 76-83.
4. Попова Т.Г. Новозаветные антропонимы в тексте "Лествицы" Иоанна Синайского // Вопросы ономастики. 2023. Т. 20. №2. С. 247-269. DOI: 10.15826/vopr\_onom.2023.20.2.022.
5. Попова Т.Г. Образ огня в Лествице Иоанна Синайского // Герменевтика древнерусской литературы. Сборник 22 / Ин-т мировой литературы РАН; гл. ред. О.А. Туфанова. М.: ИМЛИ РАН, 2023. С. 292-311. DOI: 10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-292-311.
6. Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция. Изд. подготовила Г.С. Баранкова. 1998. М.: "Индрик". 768 с.

### **References**

1. Gorski A.V., Nevostuev K.I. Opisaniye slavjanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi (patriarshei) biblioteki. Otd. II. Pisaniya svyatykh otcov. Ch. 3. Raznye bogoslovskie sochinenija (pribavlenie) [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library. Vol. 2. The Writings of the Holy Fathers. Part 3. Different Theological Writings (addition)]. 1862. Moscow: Publishing of Synod. 687 p. (In Russ.).
2. Ilieva T. Terminologichnata leksika v Joan-Ekzarchovija prevod na "De Fide Orthodoxa" [Terminological Vocabulary in the Translation of "De Fide Orthodoxa" by John Exarch]. 2013. Sofija: Publ. "Bojan Penev". 405 p. (In Bulgarian).
3. Lur'je V.M. Iz istorii chinoposledovaniy psalmopenija. Polnaja psaltyr' v ezhednevnom pravile (v svjazi s istorijej jegipetskogo monashestva IV-VII vv. ["From the History of the Rites of Psalm Singing: The Complete Psalter in the daily Rule (in connection with the History of Egyptian Monasticism of the 4th–7th centuries)"]. Vizantijskij vremennik. 1999. Vol. 58 (83), pp. 76-83 (In Russ.).
4. Popova T.G. Novozavetnye antroponimy v tekste Lestvitsy Ioanna Sinaiskogo [New Testament Names in the Text of the "Ladder" of John Climacus]. Voprosy onomastiki [Problem of onomastics]. 2023. Vol. 20. № 2, pp. 247-269 (In Russ.). DOI: 10.15826/vopr\_onom.2023.20.2.022
5. Popova T.G. Obraz ognya v tekste Lestvitsy Ioanna Sinaiskogo [Image of Fire in the "Ladder" of John Climacus]. Germenevtika drevnerusskoi literatury [Hermeneutics of Old Russian Literature].

*Попова Т.Г.*  
Образ Небесного Иерусалима в Лествице Иоанна  
Синайского  
Язык и текст. 2024. Том 11. № 4. С. 88–100.

*Popova T.G.*  
Image of Heavenly Jerusalem in the “Ladder” of John  
Climacus  
Language and Text. 2024. Vol. 11, no. 4, pp. 88–100.

Issue 22. 2023. Ed.-in-chief O.A. Tufanova. Moscow, IWL RAS Publ., pp. 292-311 (In Russ.).  
DOI: 10.22455/HORL.1607-6192-2023-22-292-311

6. Shestodnev Ioanna ekzarkha Bolgarskogo. Rannjaja russkaja redaktsiya [Hexaameron of John the Ekzarh. Early Russian Version]. In G.S. Barankova (ed.). 1998. Moscow: "Indrik". 768 p. (In Old Russ.)

### ***Информация об авторе***

*Попова Татьяна Георгиевна*, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, Балтийский федеральный университет им. И. Канта (ФГАОУ ВО "БФУ им. И. Канта"), г. Калининград, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>, e-mail: [lestvic@mail.ru](mailto:lestvic@mail.ru)

### ***Information about the author***

*Tatiana G. Popova*, Doctor in Philology, Leading Researcher, Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8431-2962>, e-mail: [lestvic@mail.ru](mailto:lestvic@mail.ru)

Получена 25.06.2024

Принята в печать 25.11.2024

Received 25.06.2024

Accepted 25.11.2024